



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIPARTIMENTO DI
MEDICINA SPERIMENTALE
E CLINICA

Decreto n. 13293 (219039) del 26 novembre 2019

VISTA la richiesta formulata dal dott. Francesco Giudici del Dipartimento di Medicina Sperimentale e Clinica, assunta a protocollo al nr. 209668 in data 14 novembre 2019, con la quale è stata manifestata la necessità – nell’ambito del progetto di ricerca dal titolo “*Prospective randomized study of the Kono-S anastomosis versus the side-to-side functional end anastomosis in the prevention of post-operative recurrence of Crohn’s disease*” (codice recl 49/2019”) di svolgere un’attività di traduzione medico/scientifico e giuridica dall’inglese all’italiano di venti pagine di testo inerenti una polizza assicurativa relativamente al progetto di studio;

PRESO ATTO che tale traduzione deve essere svolta in tempi molto rapidi, e cioè entro dieci giorni dall’affidamento ed in maniera estremamente accurata nei dettagli tecnici della polizza assicurativa del centro sperimentatore primario al fine che la stessa possa essere presa in considerazione dall’Azienda Ospedaliero Universitaria Careggi (in presenza di una pregressa esplicita richiesta in tal senso) e quindi si possa, una volta in possesso di tale traduzione, procedere alla stipula dell’assicurazione, fatto necessario per poter iniziare l’arruolamento dei pazienti per lo studio clinico multicentrico internazionale che deve concludersi nei tempi previsti;

CONSIDERATO che la professionalità richiesta deve essere in possesso di una specifica esperienza di traduzioni nel settore medico/scientifico e giuridico trattandosi di una polizza assicurativa per il progetto di ricerca in oggetto che richiede una traduzione particolareggiata;

VISTO il curriculum vitae in data 21 ottobre 2019 della dott.ssa Eugenia Bitonti di Bologna;

VISTA la dichiarazione del dott. Francesco Giudici dalla quale si evince che, in virtù delle peculiarità della traduzione da farsi, propone l’affidamento alla dott.ssa Eugenia Bitonti di Bologna, interprete e traduttore tour leader Italiano – Russo – Inglese che risulta avere un’esperienza pluriennale in traduzioni medico/scientifiche e giuridiche, nonché della rilevante componente fiduciaria connessa alla scelta della detta traduttrice;

VISTO l'importo netto del corrispettivo previsto, comprensivo di tutti gli oneri a carico del percipiente, che ammonta a € 380,00-;

PRESO ATTO che gli affidamenti di contratti di lavoro autonomo seguono ad avvisi pubblici per valutazioni comparative;

PRESO ATTO dell'esiguità dell'importo (inferiore a € 1.000,00-) e delle specifiche competenze che il soggetto affidatario deve avere;

RICHIAMATI i principi di efficacia, efficienza ed economicità dei procedimenti amministrativi;

RITENUTO pertanto di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 7 co. 6 del d. lgs. 165/2001 alla dott.ssa Eugenia Bitonti di Bologna, previa ricognizione interna all'Ateneo di professionalità;

PRESO ATTO dell'avviso di ricognizione interna di professionalità atta a svolgere il suddetto incarico di cui al decreto del Direttore del Dipartimento nr. 12666 (210126) del 14 novembre 2019, pubblicato sull'Albo Ufficiale dell'Università, sul sito web di Ateneo e sul sito del Dipartimento;

RICHIAMATA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 18 novembre 2019 che ratifica il richiamato decreto nr. 12666 (210126) del 14 novembre 2019 e che approva, in subordine, l'affidamento diretto alla dott.ssa Eugenia Bitonti di Bologna;

PRESO ATTO che sono decorsi i termini previsti nel suddetto avviso di ricognizione interna di professionalità senza che siano pervenute candidature interne;

RITENUTO, per la tipologia dell'incarico, di ricorrere ad un incarico di lavoro autonomo abituale e non abituale;

VISTI gli artt. 2222 e segg. e 2229 e segg. del Codice Civile;

VISTA la legge n. 244 del 24 dicembre 2007, ed in particolare i commi da 76 a 79 dell'art. 3;

VISTO l'art. 18 comma 1 lettera c) della Legge 240 del 30 dicembre 2010;

VISTA la legge n. 232 del 11 dicembre 2016 - Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019;

VISTA la legge n. 205 del 27 dicembre 2017 - Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2018 e bilancio pluriennale per il triennio 2018-2020;

VISTO l'art. 53, del D.P.R. 22/12/1986 n. 917 (T.U.I.R. sulle imposte sui redditi);

VISTO il D.P.R. n. 62 del 16 aprile 2013;

VISTO l'art. 2 del d. lgs. n. 81/2015;

VISTO l'art. 7 del d. lgs. n. 165/2001 come modificato dal d. lgs. n. 75/2017;

VISTA la circolare n. 2 dell'11 marzo 2008 della Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

VISTA la circolare n. 3 del 23 novembre 2017 della Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

VISTA la deliberazione SCCLEG/7/2017/PREV con la quale la Corte dei Conti, Sezione Centrale del controllo preventivo di legittimità su atti del Governo e delle Amministrazioni dello Stato, in considerazione anche di alcune pronunce espresse in passato nel preesistente quadro legislativo, ha dato una interpretazione di natura non meramente letterale ma sistematica dell'art. 1 comma 303 della legge 232/2016 e pertanto, nell'attuale quadro normativo, il controllo preventivo di legittimità esercitato dalla Corte dei Conti, deve ritenersi venuto meno per gli atti di conferimento, di qualunque natura e per gli incarichi di cui all'articolo 7, co. 6, del d. lgs. n. 165/2001 stipulati dalle Università statali;

VISTO lo Statuto di Ateneo;

VISTO il “Regolamento interno del Dipartimento di *Medicina Sperimentale e Clinica* emanato con Decreto Rettorale n. 73 (8308) del 2013;

VISTA la Direttiva Rettorale in tema di contratti di lavoro flessibile ed autonomo abituale o non abituale, protocollo 68452 del 12 ottobre 2009;

VISTO il Regolamento sui procedimenti amministrativi dell'Università degli Studi di Firenze;

VISTO il Regolamento UE 2016/679 (GDPR) relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali;

CONSIDERATO che la spesa trova copertura su fondi diversi dal Fondo di Finanziamento Ordinario del budget del Dipartimento *DMSC*, progetto *GIUDICIFRANCESCO_ECRF_2016-0842 - COAN 104671*;

RITENUTA la natura temporanea ed altamente qualificata della prestazione;

VALUTATO ogni opportuno elemento;

DECRETA

1. Le premesse formano parte integrante e sostanziale del presente atto;
2. Deserto l'avviso di ricognizione interna di professionalità, di cui al proprio decreto 12666 (210126) del 14 novembre 2019, non avendo ricevuto domande entro il termine previsto nell'avviso stesso;
3. Di affidare l'incarico di traduzione medico/scientifico e giuridico dall'inglese all'italiano di venti pagine di testo inerenti una polizza assicurativa nell'ambito del progetto di ricerca dal titolo “*Prospective randomized study of the Kono-S anastomosis versus the side-to-side functional end anastomosis in the prevention of post-operative recurrence of Crohn's disease*” (codice recl 49/2019”), Responsabile del Progetto dott. Francesco Giudici, alla dott.ssa Eugenia Bitonti di Bologna (Via Bertiera 18) – traduttrice -;
4. La stipula di un contratto di lavoro autonomo abituale e non

- abituale;
5. L'importo netto del corrispettivo previsto, comprensivo di tutti gli oneri a carico del percipiente, che ammonta a € 380,00-;
 6. la spesa trova copertura su fondi diversi dal Fondo di Finanziamento Ordinario del budget del Dipartimento *DMSC*, progetto *GIUDICIFRANCESCO_ECRF_2016-0842 - COAN 104671*;
 7. L'attività di cui al presente decreto dovrà essere svolta entro e non oltre dieci giorni dall'affidamento dell'incarico;
 8. La pubblicazione del presente decreto sull'Albo Ufficiale di Ateneo.

F.to Il Direttore del Dipartimento
Prof. Corrado Poggesi